



巴勃罗·聶魯達傳

庫契希奇科娃 施契因著

2045

巴勃罗·聶魯達傳

庫契希奇科娃 施契因著

胡 冰 李 未 青 譯

作 家 出 版 社

一九五七年·北京

В. Кутейщикова А. Штейн
ПАБЛО НЕРУДА

Гослитиздат, Москва, 1952.

內 容 說 明

巴勃罗·聂鲁达是智利的大诗人，同时也是现代世界大诗人之一。他的诗篇与政论是保卫和平运动的号角，他的生活与斗争同各个国家的千千万万劳动者的生活与斗争结合在一起。他是苏联和中国的最好的朋友，他曾经访问我们的国家，写了诗篇歌颂我们的人民的成就。

这本“巴勃罗·聂鲁达传”是苏联两位拉丁美洲文学研究家写的，是苏联介绍聂鲁达的最详细的著作。全书共分七章，作者用丰富的材料和正确的观点叙述了诗人的生平，分析了他的创作的几个阶段和重要作品的内容，说明了他的创作的特点和方法，对于我国读者了解诗人的作品有很大的帮助。篇末并附有译者后记，说明了诗人在一九五二年返回祖国后的活动。

作 家 出 版 社 出 版

(北京东四头条胡同1号)

北京市书刊出版业营业许可出字第057号

北京市印刷一厂印刷 新华书店发行

*

书号 350 字数 83,000 开本 787×1092 1/32 印张 4³/₄ 插页 2

1957年6月北京第1版 1957年6月北京第1次印刷

印数 00001—30000 册

定价 (7) 0.46 元

維·米·莫洛托夫同志在紀念偉大十月社会主义革命三十週年的報告中曾經說過：“現在一切優等文藝作品，都是出自於那些覺得自己與共產主義有着密切思想聯系的作家的手筆，這不是偶然的現象。”^① 這句話，不但說明了蘇維埃文學的代表人物的特徵，而且也說明了國外的優秀的進步作家們的特徵，卓越的智利詩人、國際和平獎金得獎人巴勃羅·聶魯達，就是屬於這些作家之列的。

巴勃羅·聶魯達在他的創作成熟期所寫的、博得了全世界民主陣營高度讚許的優秀詩作，是和智利人民與拉丁美洲人民的生活，和他們反對美帝國主義、爭取民族獨立，爭取和平與民主的鬥爭深刻地、有機地聯系在一起的。

① 維·米·莫洛托夫：“偉大十月社会主义革命三十週年”，外國文出版局中譯本，二十八頁。

第一章

“無限富饒而又貧困的土地”

由於歷史命運的相同和語言的一致(只有巴西用的是葡萄牙語)而結合在一起的二十個拉丁美洲國家，現在是美帝國主義的龐大的半殖民地。

如所週知，拉丁美洲各國從十六世紀起就處於西班牙和葡萄牙的殖民地附屬國的地位。到了十九世紀初，差不多所有的拉丁美洲國家，都擺脫了當時已經喪失了政治經濟實力的西班牙壓迫者的統治。然而，這些新興的共和國所具有的獨立地位，在相當大的程度上只是一種形式而已。將近十九世紀末葉的時候，它們實際上已經變成資本主義強國——英國和以後的美國的半殖民地了。列寧曾經指出，某些“獨立”國家具有這種附庸性，是帝國主義時期的顯著特徵。

在列寧的“關於帝國主義的札記”中，有一段引文可以證明南美諸國的特徵，這是從一個資產階級經濟學者

的著作裏摘引出來的：“从財政方面看來，阿根廷可以說是倫敦交易所操縱下的殖民地”……南美各國“現在是，恐怕在今後相當長的時期內也只是世界政治的對象而不是它的主体。”^①

到十九世紀末，美國已經成了帝國主義的強國，它開始和它的競爭者英國進行角逐。一八九八年，美帝國主義者對西班牙發動戰爭，實際上把西班牙在拉丁美洲的最後的殖民地——古巴和波多黎各攫為己有，並在拉丁美洲各國中大肆擴張自己的勢力。

第一次世界大戰，削弱了美國在拉丁美洲市場上的競爭者，這就使得美帝國主義的勢力在這些國家裏更加深入了。合眾國開始日益積極地排擠了拉丁美洲的英國勢力。

斯大林同志在一九三〇年聯共（布）黨第十六次代表大會的報告中，在指出美英之間的矛盾時曾說，它們的“主要的鬥爭場所，就是南美洲、中國以及屬於各老大帝國主義國家的殖民地和自治領。這個鬥爭中的力量對比的优势——並且是確定的优势——是在美國方面。”^②

美國帝國主義掠奪者的統治，極嚴重地危害了拉丁

① “列寧文集”，俄文本，第二十八卷，三五三頁。——原註。

② 斯大林：“在聯共（布）黨第十六次代表大會上關於中央委員會政治工作的總結報告”，人民出版社，中譯本，一二頁。

美洲各國的經濟發展。美國共產黨主席威廉·福斯特在他所著的“美洲政治史綱”一書中寫道：“他們為了自己的目的與利益而限制和摧毀拉丁美洲的經濟，使拉丁美洲人民受到了損害。”

遵照着美國壟斷組織的指令，拉丁美洲的每一個國家，都變成了兩三種礦產品或農產品原料的供應者。

被美國人輕蔑地稱為“香蕉共和國”的中美洲各國，就是這種犧牲了其他方面的片面畸形的經濟發展的明顯例證。美國的“聯合果品公司”把這些國家和與之相毗連的安齊爾羣島變成了咖啡、蔗糖和香蕉的種植場。

著名的古巴詩人尼古拉斯·紀廉^①，曾這樣來描述他的祖國：

我的祖國像糖一般甜，
但是她含着多少辛酸，
我的祖國像糖一般甜，

① 紀廉(Nicolas Guillen, 1902-)——古巴著名詩人、社會活動家和政論家，古巴人民社會黨(共產黨)全國委員會委員，世界和平理事會理事。他的詩具有深刻的人民性，大半可供羣眾伴着六絃琴歌唱，是一種民謠體的詩。一九三〇年他出版了第一本詩集，以後陸續有詩集出版，受到古巴人民和拉丁美洲人民的熱烈歡迎。一九五二年出版詩集“全民的鴿子”，這是反對美帝國主義壓迫拉丁美洲國家的戰鬥詩篇的範例。一九五二年曾訪問我國。一九五四年榮獲“加強國際和平”斯大林國際獎金。

綠色的天鵝絨把她裝扮，
但是悲憤的陽光照耀着她！

在智利，在這個蘊藏着大量的硝石和銅的國家裏，帝國主義者蓄意地阻撓開辦工廠，把硝石和銅以原料的形式運出去。智利人相反的却不得不輸入用本國的銅製造的、帶有“美國製”商標的成品。他們不得不從國外輸入機器設備、紡織品和食品。

伴隨着這種駭人所聞的經濟奴役而來的，就是對於拉丁美洲各國政治生活的橫暴干涉。

美國的這種干涉，通常是利用那些傀儡總統和總理們來進行，而這些人是靠了陰謀和暗殺取得政權的。

下面就是一個例子。

從一九四〇年到一九四七年，在巴拉圭，掌握政權的是摩林尼哥總統^②。他實際是個美國的傀儡，並且公開地實行着法西斯獨裁。當一九四七年巴拉圭民主運動高漲之際，美國人為了把這個總統從起義的人民手中搭救出來，竟派遣了軍隊。這個失敗的獨裁者終於被撤換了，然而繼任總統剛薩勒茲是美國石油公司的走卒，和他的前任也很少有什麼不同。

② 摩林尼哥(Higinio Morinigo)——巴拉圭的反動統治者，一九四〇年任臨時總統，一九四三——一九四八年任總統。他在任內曾將大查谷區二千三百萬公頃土地的石油開採權以五十年為期讓予美國聯合石油公司，藉以換得美國的貸款和軍事援助。

美國佬在拉丁美洲國家，就像在自己的殖民地一樣為所欲為，他們侮辱各國人民的民族尊嚴，把這些國家的人民蔑視為“劣等種族”。

帝國主義者在拉丁美洲各國所蓄意維持的落後的、半封建的關係，和他們所進行的肆無忌憚的資本主義的殘酷剝削，把勞動人民的生活弄得異常艱苦。巴勃羅·聶魯達曾在他的一篇政論文章中寫道：“千百万智利人、秘魯人、墨西哥人、厄瓜多爾人、玻利維亞人，生活在有着無限富饒的鑛藏和無限肥沃的土地上，但他們却遍身襤褸，遭受着貧困的重壓。

“這就是我們那些跟美國強盜相勾結的資產階級的政績。”^①

聯合國經濟暨社會理事會專門委員會主席莫伊塞斯·波布列特·特蘭科索教授在他的關於拉丁美洲各國情況的報告（一九五〇年七月）中曾經談到，在這些國家裏通行的勞動方式，“是一種道地的經濟奴隸制度，因為它剝奪了人們的自由和獨立，並且使他們不能滿足自己最低限度的需要。”

講到鑛山和農場的招工制時，特蘭科索引証了一段由工人簽字的契約的本文：“當我由我所編入的集結地潛逃或脫離時，因搜尋和逮捕我而支出的費用，將由我

① “真理報”，一九五一年五月一日。——原註。

負擔。”

特蘭科索認為：“對待奴隸也不過如此。”^①

工人所得的微薄工資既不能免於飢寒，而生活條件又連起碼的程度也談不到，這就造成了疾病和死亡的蔓延。據官方統計，在委內瑞拉，開採石油的工人有百分之七十五患着肺結核。

農民和工人得不到任何受教育的机会。就是照官方材料來看，在拉丁美洲的許多國家裏，文盲的數量也達到了百分之八十到九十。

巴勃羅·聶魯達的祖國——智利，也和拉丁美洲各國遭受着同樣的命運，淪為美帝國主義者的領地。從一九三一年起，著名的美國固根海姆公司就成了智利工業的主體硝石工業的壟斷者。

目前，在智利，和在拉丁美洲其他各國一樣，雖然處於美帝國主義者和反動當局統治的艱苦條件下，旨在保衛和平、捍衛民族獨立與民主自由的強大的人民運動却在不斷地增長與鞏固。在反對祖國的壓迫者與美帝國主義的鬥爭中，這些國家內共產黨所領導的工人階級起着主導作用。

在這一強大的民族解放運動中，產生了許多把自己

① 轉引自波·科洛索夫的論文“論拉丁美洲的奴隸強迫勞動”(一九五〇年八月四日“勞動報”)。——原注。

的天才獻給人民的卓越的文化活動家。巴勃羅·聶魯達就是其中最傑出、最著名的一位。

第二章

“走向生活”

巴勃羅·聶魯達於一九〇四年誕生在智利的一座小城帕拉爾^①。他的父親在鐵路上做事，母親是個教員。

這位未來的詩人很早就對文學發生了興趣並且熱衷於寫作。他從自己最初的文藝習作起，就選定了“聶魯達”作筆名（詩人的本名叫聶甫塔里·里加度·萊斯）。

“在我的家庭裏，正像在西歐小資產階級的家庭裏一樣，人們是既不研究也不喜愛詩歌的，”聶魯達回憶道。“當我十五歲時，我讀了揚·聶魯達^②的一篇短篇小說，它引起了我很大的興趣。於是我就用‘聶魯達’這

① 帕拉爾(Parral)——智利穆勒(Maule)省的一個小城市。

② 揚·聶魯達(Ян Неруда, 1834—1891)——傑出的捷克作家，捷克現實主義文學的奠基者之一。他一生為反對社會不平等和民族壓迫而鬥爭。主要作品有“詩集”(一八六七)、“宇宙之歌”(一八七八)、“歌謠與故事詩”(一八八三)以及描寫小市民和官僚機構的小說、雜文等。

个筆名寫起东西來。直到後來我才知道，聶魯達在捷克人民的心目中是个什麼样的人物。我非常滿意：我的兒童的直覺並沒有欺騙我。”^①

揚·聶魯達是一位偉大的捷克作家，他的一生和創作都獻給了人民。“‘聶魯達式的’这个形容詞，”著名的斯拉夫文化專家茲傑涅克·尼耶德萊教授^②寫道，“在捷克不僅是一个詩人所能獲得的最高讚詞，而且它也意味着思想的偉大和形式的樸素，以至於更高一層的意义：对自己的人民及其民族文化的無限忠忱。”^③

巴勃羅·聶魯達的生涯与創作歷程証明，他是有權利給自己挑选“聶魯達”这个光荣的名字作筆名的。巴勃羅·聶魯達的詩篇，對於拉丁美洲人民說來，已經成为

① 一九五一年十月十八日，在莫斯科學者之家的演說。——原註。

② 茲傑涅克·尼耶德萊(Зденек Неедлы, 1878-)——傑出的捷克學者、社會活動家和政治家。一九二五年捷蘇經濟文化協會創辦時的發起人。一九三九——一九四五年任莫斯科大學教授和蘇聯科學院歷史研究所一級科學工作人員。一九四五年任捷克政府部長。一九五三年任捷克斯洛伐克共和國副總理。一九二九年參加捷克斯洛伐克共產黨，一九四六年起任捷共中央委員及捷共中央委員會主席團委員。一九四五年起，任捷克國民議會議代表，捷蘇友好協會主席，捷克保衛和平委員會委員，捷克科學院院長等。著有“捷克人民史”(一九四九)及有關捷克歷史文學的多種著作。

③ 揚·聶魯達：“詩與小說”，國家文學出版社，莫斯科，一九四四年版，第七頁。——原註。

忠实於祖國人民的象徵，成为爭取民族独立与社会正义的象徵了。

当未來的詩人十三歲時，偉大的十月社会主义革命爆發了。这个偉大的具有世界歷史意义的事件，对殖民地半殖民地人民的鬥爭發生了巨大的影响，它對於拉丁美洲各國的勞動人民也起了極大的作用。在这些國家的工会組織中，革命的左翼强大起來。社会主义諸政党的內部開始了分化。在思想上已經成熟的革命派，不久便以已建立的共產党在組織形式上固定下來了。智利共產党誕生於一九二二年，它是在殘酷的恐怖与迫害下進行活動的，同時還必須克服嚴重的工团主义的錯誤，然而它成長、壯大起來，並擴大了自己在羣众中的影响。

巴勃罗·聶魯達在特墨哥^①的高級中學畢業之後，進了聖地亞哥^②的首都大學。離開了淒涼偏僻的智利外省，他狂熱地耽溺於自由無羈的大學生活中。對環境的不滿和很早就聶魯達心裏萌發出來的朦朧的社會反抗情緒，引導他加入了“街壘社”的組織，這個組織團結了智利首都的工人和學生。

年青的聶魯達的政治見解雖然很模糊，但無疑地是

① 特墨哥(Temuco)——智利考廷(Cautin)省的一個城市，產木材、皮革。

② 聖地亞哥(Santiago)——智利首都，位於馬波科(Mapocho)河畔，為南美洲主要都市之一。

具有民主傾向的。還在青年時代，他就怀着深刻的焦慮和同情，注視着蘇聯人民反對武裝干涉者和白黨匪幫的英勇鬥爭，注視着世界上第一個社會主義國家的生存與發展。聶魯達熱切地注意流傳到智利來的一切有關蘇聯的為數不多的消息。一九二三年訪問過蘇聯的智利共產黨領袖路易斯·列卡巴林，曾寫過一本論述蘇維埃國家的書，向智利勞動人民介紹了蘇聯人民的生活。這本書銷行了上萬部並不是偶然的現象。

然而，能夠充分滿足人們對蘇聯生活的興趣的材料，在拉丁美洲是太少了。聶魯達和他的朋友們便把自己的興趣轉到俄羅斯古典文學方面去了。俄羅斯古典文學的人道主義，民主主義精神，揭露社會病態時的大膽與真實，使詩人更深刻地了解了俄羅斯人民的革命傳統。

聶魯達的最初的詩作發表於“街壘社”社員們出版的集子“克拉里達德”裏面。聶魯達的優異的詩才立即得到了公認。他的長詩“節日之歌”在大学生文藝競賽中獲得了一等獎。

聶魯達的初期作品在思想上是跟“街壘社”的思想情緒有着密切關聯的。二十年代初期，在智利的尚未成熟的工人運動中（其實，在拉丁美洲的其他國家也是如此），無政府工團主義派很有勢力，它們否認工人階級的有組織的鬥爭作用。“街壘社”就帶有半無政府主義的性質，而這就不能不影響到聶魯達的早期創作。

“在大学時期，——他後來回憶道，——我的詩曾处在無政府主义的社会思想的影响之下。它反映了虛無主义、个人主义和对人民的怀疑。”

聶魯達的許多早期作品所具有的這些特點，一方面說明了詩人政治上的幼稚，另一方面也說明了當時拉丁美洲國家的文壇狀況。

拉丁美洲文学有它自己的民主傳統，这是跟反对封建暴政与奴隸制度的鬥爭、跟爭取民族独立的鬥爭分不開的。不过，十九世紀前葉的先進作家們，尽管通过其优秀作品達到了捍衛民主利益的程度，但是他們都往往不能跟自由主义徹底劃清界限。他們的政治觀點是極其模糊的。

作为十九世紀拉丁美洲文学的特點，就是现实主义傾向的薄弱和浪漫主义的風靡。批判的现实主义的作品出現在十九世紀的拉丁美洲，只是偶然現象而已。

在十九世紀初，進步的墨西哥作家何塞·華鏗·戴·里撒尔基^①創作了一部惡棍小說“癩鸚哥”，他在這部書裏描繪了一幅西班牙殖民制度的真實圖畫，並且給予了

① 何塞·華鏗·戴·里撒尔基(1776—1827)——墨西哥獨立戰爭時代的作家，一八一二年創辦“墨西哥思想家”雜誌，宣傳資產階級啓蒙思想，他的長篇小說“癩鸚哥”是墨西哥文学的經典作品。里撒尔基在他的作品中主張保衛婦女權利並批判了黑奴制。

辛辣的諷刺批判。然而，里撒尔基的现实主义總是帶有一系列的虛構。里撒尔基，这个十八世紀法蘭西啓蒙學派的学生，还不能擺脫掉啓蒙藝術的說教成分、抽象性与公式主义。

在十九世紀上半期的阿根廷与巴西文学中，出現了浪漫派作家的一些散文作品，这些作家描寫了印第安人反抗封建反動势力与反抗压迫的鬥爭。然而由於这些作家和人民的切身利益缺乏血肉联系，由於他們本身的观点的模糊，他們沒有尖銳地提出主要的社会問題，而用空洞的宣言代替了它。这些小說的作者還沒能克服掉自由主义浪漫主义所具有的追求緊張离奇的情節，賣弄誇張和堆砌辭藻的毛病。

远比小說有價值得多，並且徹头徹尾帶有民主傾向的，是这个時代的詩歌。十九世紀兩個最著名的民主詩人——巴西的卡斯特洛·阿略斯^①和阿根廷的埃斯切班·埃柴威利亞^②的活動，是和革命的浪漫主义相联系的。

① 卡斯特洛·阿略斯(Antonio de Castro Alves, 1847—1871)——巴西最大的詩人和民族英雄，巴西现实主义文学的奠基人。他的抒情詩集“飄流的浪花”中，充滿着民族解放和为爭取黑奴的不平等而鬥爭的思想。

② 埃斯切班·埃柴威利亞(1809—1851)——阿根廷大詩人。

傑出的巴西共產黨員作家、“加強國際和平”斯大林國際獎金得獎人若熱·亞馬多^①，在談到卡斯特洛·阿略斯時，稱他為巴西文學中善於“傳達人民的憤怒的力量”^②的少數代表人物之一。卡斯特洛·阿略斯對美洲大陸上最為根深蒂固而又最醜惡的社會制度之一——黑奴制度曾提出憤怒的抗議。在他的詩篇裏，經常在我們面前出現的是黑色奴隸的形象，我們會聽到這些喪失了自由與權利的、變成了奴隸主的活財產的人們的真切的呼聲。卡斯特洛·阿略斯對暴君宣佈了嚴峻的判決，他的詩始終貫穿着熾烈的革命浪漫主義精神和對人類未來幸福的憧憬。

埃斯切班·埃柴威利亞是反對反動的封建專制的最堅定的戰士之一。他在自己的浪漫主義長詩“女俘虜”

① 若熱·亞馬多(Jorge Amado, 1912-)——巴西傑出的革命作家、詩人、社會活動家，巴西全國作家協會主席，世界和平理事會常務委員會委員。主要作品有小說“狂歡之國”(一九三一)、“可可”(一九三三)、“汗”(一九三四)、“茹比亞巴”(一九三五)、“死海”(一九三六)、“無邊的土地”(一九四三)、“金果之國”(一九四四)、“紅色的萌芽”(一九四六)；傳記“希望的騎士，路易斯·卡爾洛斯·普列斯鐵斯”(一九四二)；長詩“蘇聯之歌”(一九四八)等。一九五一年榮獲“加強國際和平”斯大林國際獎金。他曾和古巴詩人紀廉一同來我國訪問。

② 若熱·亞馬多：“希望的騎士”，中譯本(王以鑄譯，一九五三年，人民出版社版)，六十七頁。